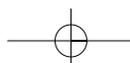


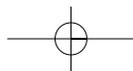
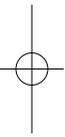
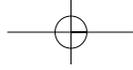


Du pinceau à la typographie



Regards japonais sur l'écriture et le livre





ÉTUDES THÉMATIQUES

20

Du pinceau à la typographie

Regards japonais sur l'écriture et le livre

Textes réunis et présentés par

Claire-Akiko BRISSET, Pascal GRIOLET,
Christophe MARQUET et Marianne SIMON-OIKAWA



Maison franco-japonaise

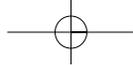


École française d'Extrême-Orient



Centre d'études japonaises (INALCO)

Paris, 2006



Du pinceau à la typographie : regards japonais sur l'écriture et le livre. Textes réunis et présentés par Claire-Akiko BRISSET, Pascal GRIOLET, Christophe MARQUET et Marianne SIMON-OIKAWA, Paris : École française d'Extrême-Orient, collection « Études thématiques », 20, 2006. 417 p. ; 27,5 × 18,5 cm.

Notes en bas de page. Index. Illustrations. Résumés en anglais. Sommaire en japonais.

ISBN : 2-85539-656-1

ISSN : 1269-8067

Mots-clés : Japon, Chine, littérature japonaise, écriture, calligraphie, livre, imprimerie, édition, xylographie, typographie, illustration, gravure, estampe japonaise, peinture chinoise.

Cet ouvrage a été co-édité avec :

la Maison franco-japonaise (Tōkyō)

le Centre d'études japonaises de l'Institut national des langues et civilisations orientales

publié avec le concours de :

l'équipe « Civilisation japonaise / GReJa » (CNRS, EPHE, Collège de France, Université Paris 7 - Denis-Diderot)

la Fondation pour l'étude de la langue et de la civilisation japonaises (Fondation de France)

l'UFR des Langues et Civilisations de l'Asie orientale de l'Université Paris 7 - Denis-Diderot

et le soutien du :

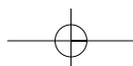
Centre d'étude de l'écriture et de l'image (Université Paris 7 - Denis-Diderot)

Réalisation : KOBAYASHI Tsuneyoshi

© 2006, École française d'Extrême-Orient.

22, avenue du Président Wilson, 75116 Paris, France

<http://www.efeo.fr/>



Remerciements

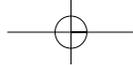
Qu'il nous soit permis d'adresser ici nos plus vifs remerciements aux personnes et aux institutions qui ont rendu possible la publication de ce livre.

Nous tenons à saluer tout d'abord le patient travail de traduction et d'adaptation des textes japonais, principalement réalisé dans le cadre du Centre d'études japonaises (CEJ) de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), par Estelle Leggeri-Bauer (CEJ, INALCO), Emmanuel Lozerand (CEJ, INALCO), Michael Lucken (CEJ, INALCO), Marie Maurin, Lionel Mérand et Michel Vieillard-Baron (CEJ, INALCO). Nos remerciements vont également à Cédric Laurent (Université de Rennes 2) et à Rainier Lanselle (Université Paris 7, UFR LCAO), qui ont relu la traduction du texte de Kobayashi Hiromitsu. Notre gratitude va aussi à Jean-Pierre Drège (EPHE) et à Anne-Marie Christin (Université Paris 7, Centre d'étude de l'écriture et de l'image), qui ont bien voulu donner un avis scientifique pour la publication et nous faire part de leurs remarques. Enfin, concernant la mise en page du manuscrit et l'index, nous avons bénéficié de l'aide de Frédéric Lesigne et d'Evelyne Audoly-Lesigne. Kobayashi Tsuneyoshi, du Centre de l'EFEO de Kyōto, s'est chargé de la maquette définitive. Nous tenons aussi à remercier vivement Franciscus Verellen, directeur de l'EFEO, Yves Goudineau, directeur des études de l'EFEO, et Françoise Sabban, directrice de la Maison franco-japonaise, qui ont soutenu ce projet.

Nous témoignons aussi notre reconnaissance à tous les ayants droit qui nous ont autorisé à reproduire les illustrations : la Biblioteca Pública de Évora, la Bibliothèque municipale de la ville de Tōkyō, la Biblioteca da Ajuda (IPPAR), la Bibliothèque nationale de la Diète, la Bibliothèque nationale de France, la Bibliothèque de l'Université Tenri, la Bibliothèque de l'Université de Tōkyō, la Bibliothèque de l'Université Waseda, la Bodleian Library (Oxford University), la East Asian Library (University of California), les éditions Jasutoshisutemu, Inagaki Shin.ichi, Iwakiri Shin.ichirō, le Meiji shinbun zasshi bunko, le Musée Edo-Tōkyō, le Musée Gotō, le Musée Idemitsu, le Musée national de Kyōto, le Musée national de Tōkyō, le Musée Sano, le monastère Myōhō-ji (Sakai), Oikawa Shigeru, le Shiguretei bunko, le Shiryō hensanjo, le Shōko shūseikan, le Shōsō-in, Suzuki Toshiyuki, Takagi Gen, le Tōyō bunko et le Yōmei bunko.

Enfin, ce livre n'aurait pu être publié sans les aides généreuses apportées, pour la traduction, par la Fondation pour l'étude de la langue et de la civilisation japonaises (Fondation de France) et, pour l'édition, par la Maison franco-japonaise de Tōkyō, le Centre d'études japonaises de l'INALCO, l'équipe « Civilisation japonaise / GReJa » (CNRS, EPHE, Collège de France, Université Paris 7 - Denis-Diderot), ainsi que par l'UFR des Langues et Civilisations de l'Asie orientale (LCAO) de l'Université Paris 7. Que toutes ces institutions soient vivement remerciées pour leur contribution et la confiance qu'elles nous ont accordée.

Les éditeurs



Du pinceau à la typographie

Regards japonais sur l'écriture et le livre

SOMMAIRE

Introduction : Christophe MARQUET 9

De l'écriture manuscrite à l'imprimerie

NAGOYA Akira :
Le style calligraphique du poète Fujiwara no Teika et son influence
à travers le temps 25

ANDŌ Takahiro :
L'écriture japonaise vue par les missionnaires portugais à la fin du XVI^e siècle :
le *Vocabulario da Lingoa de Iapam* 53

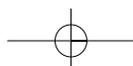
KONDŌ Kōshi :
Histoire des graveurs de caractères au Japon : du VIII^e siècle
à l'époque moderne 103

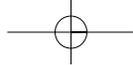
KOMIYAMA Hiroshi :
La création et la diffusion des caractères d'imprimerie de « style Ming »
au XIX^e siècle : de l'Europe au Japon 139

La mise en images de l'écriture

KOBAYASHI Hiromitsu :
Les illustrations du roman *Au bord de l'eau* : essor de l'édition
et diffusion de la peinture à la fin des Ming 175

DEGUCHI Hisanori :
Les illustrations du *Gikei-ki* (La Chronique de Yoshitsune) :
une réflexion sur les éditions imprimées du XVII^e siècle 209





INAGAKI Shin.ichi :
Les jeux d'écriture à l'époque d'Edo 231

OIKAWA Shigeru :
Le livre illustré dans la seconde moitié du XIX^e siècle :
l'exemple du peintre Kawanabe Kyōsai 261

La diffusion du livre et son évolution matérielle à l'époque moderne

SUZUKI Toshiyuki :
La diffusion du livre à l'époque d'Edo 293

IWAKIRI Shin.ichirō :
L'évolution matérielle du livre à l'époque de Meiji 321

Pascal GRIOLET
En guise de conclusion : la rencontre avec le courant électrique 341

Planches en couleurs 372

Index 389

Liste des auteurs 410

Abstracts 413

目次 416

